

Publicación de artículos en inglés en revistas médicas en español: ¿Realmente no aumenta el número de citaciones en revistas indexadas?

Publishing articles in English in Spanish speaking medical journals: Does it really not increase its citation by indexed journals?

Sr. Editor:

Hemos leído con interés la carta publicada por Vega y cols.¹, que retoma el debate sobre publicar o no en inglés en revistas médicas editadas en países de habla hispana, tomando como criterio el grado de citación. Aunque la carta se esfuerza por mostrar resultados, hay que ser cauto y fundamentar sólidamente sus conclusiones en relación con la metodología aplicada y el alcance de los resultados obtenidos, para evitar decisiones aventuradas o que podrían llevar a conductas inadecuadas, sea por parte de los investigadores o editores de otras revistas.

A pesar de que Vega y cols. señalan que no existen diferencias significativas según el idioma de publicación, sus resultados tienden a mostrar un incremento en el número de citaciones, en favor del inglés. De tal manera, independiente del tipo de artículo, siempre existe un mayor porcentaje de citación de los manuscritos en inglés que para sus pares en español. Compilando sólo la información disponible en la carta, de 26 artículos en inglés, 14 fueron citados (54%) frente a los 19 de 52 publicados en español (37%). Cuando no existen diferencias en una prueba estadística puede deberse a que: 1) Realmente no existen diferencias, o 2) No hay poder estadístico suficiente para encontrarlas. Por "poder estadístico" nos referimos a la capacidad de una prueba estadística de encontrar diferencias cuando estas existen y, al igual que el valor *p*, también está influenciado por el tamaño de la muestra². Con los datos mostrados por Vega y cols. el poder estadístico para las pruebas es de 24% (calculado en STATA v.12.1). Entonces, los análisis realizados no podrían concluir que no existen diferencias en el porcentaje de artículos citados según el idioma de publicación.

Otros estudios han mostrado diferencias a favor del grado de citación de los trabajos publicados en inglés³. Esto podría darse porque los artículos latinoamericanos pueden ser considerados como estudios importantes para contrastar otras realidades y al estar publicados en inglés son accesibles

a una comunidad más amplia de autores. Sin embargo, también existen argumentos que sugerirían que la publicación de forma irregular en inglés por parte de una revista de habla hispana, no incrementaría el impacto del artículo. Entre ellos: 1) Existe una barrera de la lectura en inglés para los lectores habituales de las revistas; 2) Existen limitaciones para la correcta revisión gramatical y lingüística de los manuscritos, dado que no es la lengua materna de los editores⁴; 3) Independiente del idioma en que se publique, los autores latinoamericanos suelen tener menos citaciones sólo por ser latinos⁵. Estas son proposiciones que podrían ser consideradas para discutir los resultados de Vega y cols.

Por lo expuesto, recomendamos que los editores de revistas científicas de países de habla no inglesa valoren cuidadosamente los pros y contras antes de decidir publicar en inglés, pero en forma irregular. Además de las probabilidades de conseguir mayor citación, deben considerar otros aspectos, como el que sus revistas son el órgano de expresión de sociedades científicas que sirven a una importante comunidad de lectores, más allá de los autores que publican en las mismas. No debemos olvidar que el grado de citación depende también de otros factores, como la calidad de los trabajos publicados, la corrección lingüística y gramatical, y el acceso sencillo y abierto a los contenidos.

Charles Huamant¹,
Gregorio González-Alcaide^{2,a}

¹Instituto Nacional de Salud. Lima, Perú.

²Departamentos de Historia de la Ciencia y de Documentación, Universidad de Valencia.

Valencia, España.

^aPhD.

Referencias

1. Vega J, Vidal C, Vidal J, Betancour P. La publicación de manuscritos en inglés en una revista médica en español ¿Aumenta el número de citaciones en revistas indexadas? Rev Med Chile 2012; 140: 1092.
2. Murphy KR, Myers B, Wolach A. *Statistical Power Analysis: A Simple and General Model for Traditional and modern hypothesis test. Tercera edición*; Routledge Taylor & Francis Group: New York. 2010.

3. González-Alcaide G, Valderrama-Zurián JC, Aleixandre-Benavent R. The Impact Factor in non-English-speaking countries. *Scientometrics* 2012; 92: 297-311.
4. Vasconcelos S, Sorenson MM, Leta J, Sant'Ana MC, Batista PD. Researchers' writing competence: A bottleneck in the publication of Latin-American science? *EMBO Report* 2008; 9: 700-2.
5. Meneghini R, Packer AL, Nassi-Calò L. Articles by Latin American authors in prestigious journals have fewer citations. *PLoS ONE* 2008; 3: e3804.
6. Téllez-Zenteno JF, Morales-Buenrostro LE, Estañol B. Análisis del factor de impacto de las revistas científicas latinoamericanas. *Rev Med Chile* 2007; 135: 480-7.

Conflictos de intereses: los autores declaran no tenerlos en este documento.

Correspondencia a:
 Charles Huamani
 Av. Arriba Perú 1154. Lima 42, Perú.
 Teléfono: +51-992814710.
 E-mail: huamani_ca@hotmail.com

Publicación de artículos en inglés en revistas médicas en español: ¿Realmente no aumenta el número de citaciones en revistas indexadas?

Publishing articles in English in Spanish speaking medical journals: Does it really not increase its citation by indexed journals?

Réplica: Los doctores Huamani y González-Alcaide recomiendan acertadamente en su carta a los editores de revistas científicas de habla hispana que valoren cuidadosamente los pros y contras a la hora de tomar la decisión acerca de publicar en forma irregular en inglés, valorando otros factores, además del grado de citación. Estamos completamente de acuerdo en su afirmación de que el grado de citaciones está relacionado también con otros factores, además del idioma de publicación: la calidad del artículo, la universalidad de su contenido, el tópico a que se refiere y el tipo de manuscrito, entre otros. Un artículo de investigación o uno de revisión indudablemente tienen más posibilidades

de ser citados que una carta al editor o una editorial, como lo fue en nuestra experiencia¹.

Lo poco frecuente de la publicación de manuscritos en inglés durante la primera década de este siglo en *Revista Médica de Chile*, no permitió analizar un número mayor de publicaciones para aumentar el poder estadístico del análisis.

Sería útil saber si hay experiencias al respecto en otras revistas de habla hispana que ocasionalmente publiquen artículos en inglés.

*Jorge Vega, Claudio Vidal,
 Jaime Vidal, Pablo Betancour*

Referencias

1. Vega J, Vidal C, Vidal J, Betancour P. La publicación de manuscritos en inglés en una revista médica en español ¿Aumenta el número de citaciones en revistas indexadas? *Rev Med Chile* 2012; 140: 1092.